

启示录第十二章译文对照

1 【和合本】天上现出大异象来：有一个妇人身披日头，脚踏月亮，头戴十二星的冠冕。

【和修订】天上出现了一个大兆头：有一个妇人身披太阳，脚踏月亮，头戴十二颗星的冠冕；

【新译本】那时，天上出现了一个奇伟的景象：有一个妇人，身披太阳，脚踏月亮，头戴十二颗星的冠冕。

【吕振中】在天上有个大迹象现出来了。有一个妇人身披日头，脚踏月亮，头戴十二颗星的华冠；

【思高本】那时，天上出现了一个大异兆：有一个女人，身披太阳，脚踏月亮，头戴十二颗星的荣冠；

【牧灵本】这时，天上出现一大异象：有一女子身披太阳，脚踩月亮，头戴十二星辰的冠冕。

【现代本】这时候，天上出现了一个又大又神秘的景象。有一个女人身披太阳，脚踏月亮，头上戴着一顶有十二颗星的冠冕。

【当代版】在天上出现了一个奇异的景象：有一个妇人，身披太阳，脚踏月亮，头戴十二颗星的华冠。

【KJV】And there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:

【NIV】A great and wondrous sign appeared in heaven: a woman clothed with the sun, with the moon under her feet and a crown of twelve stars on her head.

【BBE】And a great sign was seen in heaven: a A woman clothed with the sun, and with the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars.

【ASV】And a great sign was seen in heaven: a woman arrayed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars;

2 【和合本】她怀了孕，在生产的艰难中疼痛呼叫。

【和修订】她怀了孕，在生产的阵痛中疼痛地喊叫。

【新译本】她怀了孕，在生产的痛苦中疼痛呼叫。

【吕振中】她怀着孕；产难发作、要生产正苦痛的时候就喊叫着。

【思高本】她胎中怀了孕，在产痛和苦劳中，呼疼呻吟。

【牧灵本】这女子有孕，因快生产而痛苦呻吟。

【现代本】她快要生产，生产的阵痛使她呼叫起来。

【当代版】她怀了孕，正因分娩的痛楚而呼叫。

【KJV】And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.

【NIV】She was pregnant and cried out in pain as she was about to give birth.

【BBE】And she was with child; and she gave a cry, in the pains of childbirth.

【ASV】 and she was the child; and she crieth out, travailing in birth, and in pain to be delivered.

3【和合本】天上又现出异象来：有一条大红龙，七头十角；七头上戴着七个冠冕。

【和修订】天上又出现了另一个兆头：有一条大红龙，有七个头十个角；七头上戴着七个冠冕。

【新译本】天上又出现了另一个景象。看哪！有一条大红龙，有七头十角，七头上戴着七个皇冠。

【吕振中】另有个迹象在天上现出来：有一条大红龙有七个头十个角；那七个头戴着七个冠冕；

【思高本】随着天上又出现了另一个异兆：有一条火红的大龙，有七个头，十只角，头上戴着七个王冠。

【牧灵本】天上又出现另一异象：有一条火红的巨龙，长着七头十角，每个头上都戴着头冠。

【现代本】天上又出现了另一个神秘的景象。有一条红色的大戾龙，长着七个头，十个角，每一个头上都戴着王冠。

【当代版】这时天上出现了另一个奇异的景象。有一条红色的巨龙出现，它有七头十角，每个头上都戴着冠冕。

【KJV】 And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.

【NIV】 Then another sign appeared in heaven: an enormous red dragon with seven heads and ten horns and seven crowns on his heads.

【BBE】 And there was seen another sign in heaven; a great red dragon, having seven heads and ten horns, and on his heads seven crowns.

【ASV】 And there was seen another sign in heaven: and behold, a great red dragon, having seven heads and ten horns, and upon his heads seven diadems.

4【和合本】它的尾巴拖拉着天上星辰的三分之一，摔在地上。龙就站在那将要生产的妇人面前，等她生产之后，要吞吃她的孩子。

【和修订】它的尾巴拖拉着天上星辰的三分之一，把它们摔在地上。然后龙站在那将要生产的妇人面前，等她生产后要吞吃她的孩子。

【新译本】它的尾巴拖着天上三分之一的星辰，把它们摔在地上。龙站在那快要生产的妇人面前，等她生产了，就要吞吃她的孩子。

【吕振中】它的尾巴拖着天上星辰的三分之一，摔在地上。龙站在那将要生产的妇人面前，等她生产了、要吞吃她的孩子。

【思高本】它的尾巴将天上的星辰勾下了三分之一，投在地上。那条龙便站在那要生产的女人面前，待她生产后，要吞下她的孩子。

【牧灵本】它用尾巴一扫，天上三分之一的星星就纷纷坠落于地。这条龙站在那快要生产的女子面前，只等着她把孩子一生下，就要把他吞下去。

【现代本】它用尾巴卷起天上三分之一的星辰，摔在地上。它站在那快要生产的女人面前，等婴儿一

生下，就要把他吞下去。

【当代版】它的尾巴将天上三分一的星扫落地上。巨龙站在那正在临盆的孕妇面前，等着要吃掉她生下来的婴孩。

【KJV】 And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.

【NIV】 His tail swept a third of the stars out of the sky and flung them to the earth. The dragon stood in front of the woman who was about to give birth, so that he might devour her child the moment it was born.

【BBE】 And his tail was pulling a third part of the stars of heaven down to the earth, and the dragon took his place before the woman who was about to give birth, so that when the birth had taken place he might put an end to her child.

【ASV】 And his tail draweth the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon standeth before the woman that is about to be delivered, that when she is delivered he may devour her child.

5【和合本】妇人生了一个男孩子，是将来要用铁杖辖管（辖管：原文作牧）万国的；她的孩子被提到神宝座那里去了。

【和修订】妇人生了一个男孩子，就是将来要用铁杖管辖万国的；她的孩子被提到神和他宝座那里去。

【新译本】她生了一个男孩子，就是将来要用铁杖治理列国的。她的孩子被提取到神和他宝座那里去。

【吕振中】那妇人产生了一个男儿、就是将来要用铁杖管辖列国的。但她的孩子却被攫到神面前、神宝座那里。

【思高本】那女人生了一个男孩子，他就是那要以铁杖牧放万民的；那女人的孩子被提到天主和他的宝座前。

【牧灵本】那女子生下一男婴，他将要用铁杖来领导万民。这孩子被举扬至天主那里，升到他的宝座前。

【现代本】那女人生了一个男孩子；这孩子将来要用铁杖统治万国。但是，这孩子被提到神的宝座上去。

【当代版】孕妇生下一个男婴，就是将来要用铁杖治理列国的。那男婴被提到神的宝座那里去，

【KJV】 And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and to his throne.

【NIV】 She gave birth to a son, a male child, who will rule all the nations with an iron scepter. And her child was snatched up to God and to his throne.

【BBE】 And she gave birth to a son, a male child, who was to have rule over all the nations with a rod of iron: and her child was taken up to God and to his high seat.

【ASV】 And she was delivered of a son, a man child, who is to rule all the nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and unto his throne.

6【和合本】妇人就逃到旷野，在那里有神给她预备的地方，使她被养活一千二百六十天。

【和修订】妇人就逃到旷野，在那里有神给她预备的地方，使她在那里被供养一千二百六十天。

【新译本】妇人就逃到旷野去了，那里有神为她预备的地方。她在那里得供养一千二百六十天。

【吕振中】那妇人就逃入荒野；在那里她拥有一个地方、由神预备好了、使她在那里得供养一千二百六十天。

【思高本】女人就逃到旷野去了，在那有天主已给她准备好的地方，叫她在那受供养一千二百六十天。

【牧灵本】那女子则逃往旷野，天主在那里已为她准备了一处地方，她将被供养一千二百六十天。

【现代本】那女人逃往荒野，到了神为她预备的地方。在那里，她要受照顾一千二百六十天。

【当代版】他母亲却落难荒野，在神为她预备的地方安度一千二百六十天。

【KJV】And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred and threescore days.

【NIV】The woman fled into the desert to a place prepared for her by God, where she might be taken care of for 1,260 days.

【BBE】And the woman went in flight to the waste land, where she has a place made ready by God, so that there they may give her food a thousand, two hundred and sixty days.

【ASV】And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that there they may nourish her a thousand two hundred and threescore days.

7【和合本】在天上就有了争战。米迦勒同他的使者与龙争战，龙也同它的使者去争战，

【和修订】天上发生了争战。米迦勒同他的使者与龙作战，龙同它的使者也起来应战，

【新译本】天上发生了战争：米迦勒和他的天使与龙作战。龙和它的神使也起来应战，

【吕振中】在天上就有战争。米迦勒和他的使者（与‘天使’一词同字）对龙争战；龙和他的使者（与‘天使’一词同字）也来争战。

【思高本】以后，天主就发生了战争：弥额尔和他的天使一同与那龙交战，那龙也和它的使者一起应战，

【牧灵本】天上发生一场斗争，弥额尔和他的天使向巨龙挑战，巨龙和它的使者起来应战，

【现代本】后来，天上发生了战争。米迦勒和他的天使对戾龙作战，戾龙和它的使者也起来应战。

【当代版】天上起了战争，米迦勒和他的天使出战巨龙。巨龙和它的使者极力顽抗，

【KJV】And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,

【NIV】And there was war in heaven. Michael and his angels fought against the dragon, and the dragon and his angels fought back.

【BBE】And there was war in heaven: Michael and his angels going out to the fight with the dragon; and the dragon and his angels made war,

【ASV】 And there was war in heaven: Michael and his angels going forth to war with the dragon; and the dragon warred and his angels;

8 【和合本】 并没有得胜，天上再没有它们的地方。

【和修订】 它们都打败了，天上再也没有它们的地方。

【新译本】 龙却抵挡不住，天上再也没有它们的地方了。

【吕振中】 他们不能得胜，在天上再也找不着他们的地位了。

【思高本】 但它们敌不住，在天上遂再也没有它们的地方了。

【牧灵本】 结果巨龙被击败，从此失去了在天上的地位。

【现代本】 但是，戾龙被击败了；它和它的使者不得再留在天上。

【当代版】 终于不敌，败下阵来，从此天上再没有它们立足之地。

【KJV】 And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.

【NIV】 But he was not strong enough, and they lost their place in heaven.

【BBE】 And they were overcome, and there was no more place for them in heaven.

【ASV】 And they prevailed not, neither was their place found any more in heaven.

9 【和合本】 大龙就是那古蛇，名叫魔鬼，又叫撒但，是迷惑普天下的。它被摔在地上，它的使者也一同被摔下去。

【和修订】 大龙就是那古蛇，名叫魔鬼，又叫撒但，是迷惑普天下的；它被摔在地上，它的使者也一同被摔下去。

【新译本】 于是那大龙被摔了下来。它就是那古蛇，名叫魔鬼，又叫撒但，是迷惑普天下的人的。它被摔在地上，它的天使也跟它一同被摔了下来。

【吕振中】 于是大龙被摔下：大龙就是古蛇，叫魔鬼又叫撒但的，就是那迷惑普天下的。他被摔在地上，他的使者（与‘天使’一词同字）也同他被摔下。

【思高本】 于是那大龙被摔了下来，它就是那远古的蛇，号称魔鬼或撒殍的。那欺骗了全世界的，被摔到地上，它的使者也同它一起被摔了下来。

【牧灵本】 巨龙被摔了下去。这就是远古那条名叫魔鬼或撒殍的蛇，它欺骗过整个大地。所以它被摔到地上，它的使者也一起给摔了下来。

【现代本】 于是，那条大戾龙被摔下来；它就是那条古蛇，名叫魔鬼或撒但，是迷惑全人类的。它被摔在地上；它的使者也都跟着被摔下来。

【当代版】 它同它的众使者都从天上被摔到地上。原来这巨龙就是那古蛇，又名魔鬼或撒但，也就是那“迷惑全人类的”。

【KJV】 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

【NIV】 The great dragon was hurled down--that ancient serpent called the devil, or Satan, who leads the whole

world astray. He was hurled to the earth, and his angels with him.

【BBE】 And the great dragon was forced down, the old snake, who is named the Evil One and Satan, by whom all the earth is turned from the right way; he was forced down to the earth, and his angels were forced down with him.

【ASV】 And the great dragon was cast down, the old serpent, he that is called the Devil and Satan, the deceiver of the whole world; he was cast down to the earth, and his angels were cast down with him.

10【和合本】我听见在天上有大声音说：“我神的救恩、能力、国度、并他基督的权柄，现在都来到了！因为那在我们神面前昼夜控告我们弟兄的，已经被摔下去了。

【和修订】我听见在天上有大声音说：我神的救恩、能力、国度，和他所立的基督的权柄现在都来到了。因为那个在我们神面前、昼夜控告我们弟兄的，已经被摔下去了。

【新译本】我又听见天上有大声音说：“我们神的救恩、能力、国度和他所立的基督的权柄，现在都已经来到了！因为那昼夜在我们神面前控告我们弟兄的控告者，已经被摔下来了！”

【吕振中】我就听见有大声音在天上说：“我们的神的拯救、权能、国度、和他所膏立的基督的权柄、现在已经成立了。因为那控告我们弟兄的、那昼夜在我们的神面前控告他们的、已被摔下了。

【思高本】那时我听见天上有大声音说：“如今我们的天主获得了胜利、权能和国度，也显示了他基督的权柄，因为那日夜在我们的天主前，控告我们弟兄的控告者，已被摔下去了。

【牧灵本】这时候，我听见天上有一洪亮的声音宣告：“看！我们天主的救恩、威能和王权，及他默西亚的权柄开始了。因为那日夜不停地在我们天主面前控告我们弟兄的，现在都要被摔下去。

【现代本】我又听见天上有大声音说：“现在就是神拯救的时刻！神已彰显了他的权能和统治！他所立的基督也显示了他的权威！那日夜在我们的神面前控告我们弟兄的，已经从天上被摔下来了。

【当代版】我听见天上有一大响声说：“我们神的救赎、权能、国度，并基督的权柄，现在终于来临了。那昼夜不停控告我们弟兄的，已经被摔倒在地上了。

【KJV】 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night.

【NIV】 Then I heard a loud voice in heaven say: "Now have come the salvation and the power and the kingdom of our God, and the authority of his Christ. For the accuser of our brothers, who accuses them before our God day and night, has been hurled down.

【BBE】 And a great voice in heaven came to my ears, saying, Now is come the salvation, and the power, and the kingdom of our God, and the authority of his Christ: because he who says evil against our brothers before our God day and night is forced down.

【ASV】 And I heard a great voice in heaven, saying, Now is come the salvation, and the power, and the kingdom of our God, and the authority of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, who accuseth them before our God day and night.

11【和合本】弟兄胜过它，是因羔羊的血和自己所见证的道。他们虽至于死，也不爱惜性命。

【和修订】弟兄胜过那条龙是因羔羊的血，和因自己所见证的道。虽然至于死，他们也不惜自己的性命。

【新译本】弟兄胜过它，是因着羊羔的血，也因着自己所见证的道，他们虽然至死，也不爱惜自己的性命。

【吕振中】弟兄们胜过他，是因着羔羊的血，因着他们所见证的道；他们又是至死不爱惜性命的。

【思高本】他们赖羔羊的血和他们作证的话，得胜了那条龙，因为他们情愿牺牲自己的性命死了。

【牧灵本】他们借羔羊之血，和他们所见证的真道战胜了那条龙。甚至他们愿意牺牲自己的生命。

【现代本】我们的弟兄已经借着羔羊的血和他们所宣布的真理胜过了戾龙；他们甚至愿意牺牲自己的生命。

【当代版】弟兄们胜过它，是靠着羔羊的血和他们自己所见证的道，因为他们视死如归。

【KJV】And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.

【NIV】They overcame him by the blood of the Lamb and by the word of their testimony; they did not love their lives so much as to shrink from death.

【BBE】And they overcame him through the blood of the Lamb and the word of their witness; and loving not their lives they freely gave themselves up to death.

【ASV】And they overcame him because of the blood of the Lamb, and because of the word of their testimony; and they loved not their life even unto death.

12【和合本】所以，诸天和住在其中的，你们都快乐吧！只是地与海有祸了！因为魔鬼知道自己的时候不多，就气忿忿的下到你们那里去了。”

【和修订】所以，诸天和住在其中的，你们都快乐吧！只是地和海有祸了！因为魔鬼知道自己的时候不多，就气愤愤地下到你们那里去了。

【新译本】所以，众天和住在其中的，你们都欢乐吧！可是地和海有祸了！因为魔鬼知道自己的时日无多，就大大发怒下到你们那里去了。”

【吕振中】故此诸天和住在诸天中的，你们欢跃吧！但地跟海有祸阿！因为魔鬼知道自己只有短短的时间，已怀着大暴怒下到你们那里去了。”

【思高本】为此，高天和住在那的，你们欢乐罢！祸哉，大地和海洋！因为魔鬼怀着大怒下到你们那去了，因为他知道自己只有很短的时间了。”

【牧灵本】诸天和住在其中的居民，你们欢欣鼓舞吧！但是大地和海洋，你们有祸了！因为魔鬼降到你们那里去，他的怒气很盛，因为他知道自己的时间有限。”

【现代本】所以，诸天和住在其中的，你们都应该欢欣！但是，地和海惨啦。因为魔鬼已经满怀忿恨地下到你们那里去了，因为他知道自己来日无多。”

【当代版】因此，众天和其中的居民都应当欢欣雀跃！不过，大地和海洋有祸了；魔鬼知道它的时日

无多，就怀着烈怒到你们那里去！”

【KJV】Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

【NIV】Therefore rejoice, you heavens and you who dwell in them! But woe to the earth and the sea, because the devil has gone down to you! He is filled with fury, because he knows that his time is short."

【BBE】Be glad then, O heavens, and you who are in them. But there is trouble for the earth and the sea: because the Evil One has come down to you, being very angry, having the knowledge that he has but a short time.

【ASV】Therefore rejoice, O heavens, and ye that dwell in them. Woe for the earth and for the sea: because the devil is gone down unto you, having great wrath, knowing that he hath but a short time.

13【和合本】龙见自己被摔在地上，就逼迫那生男孩子的妇人。

【和修订】龙见自己被摔在地上，就迫害那生男孩子的妇人。

【新译本】龙见自己被摔在地上，就迫害那生了男孩子的妇人。

【吕振中】龙见自己被摔在地上了，就逼迫那产生男孩子的妇人。

【思高本】那条龙一看见自己被摔到地上，就去追赶那生了男婴的女人。

【牧灵本】那条龙看到自己被扔到地上，就去追踪那生了男孩的女子。

【现代本】那条戾龙一知道自己被摔在地上，就去追击那生了男孩子的女人。

【当代版】巨龙见自己被摔到地上，就迫害那先前产下男婴的妇人。

【KJV】And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man child.

【NIV】When the dragon saw that he had been hurled to the earth, he pursued the woman who had given birth to the male child.

【BBE】And when the dragon saw that he was forced down to the earth, he made cruel attacks on the woman who gave birth to the male child.

【ASV】And when the dragon saw that he was cast down to the earth, he persecuted the woman that brought forth the man child.

14【和合本】于是有大鹰的两个翅膀赐给妇人，叫她能飞到旷野，到自己的地方，躲避那蛇；她在那里被养活一载二载半载。

【和修订】于是有大鹰的两个翅膀赐给妇人，让她能飞到旷野，到自己的地方，躲避那蛇。她在那里受供养一载二载半载。

【新译本】于是有大鹰的两个翅膀赐给了那妇人，使她可以飞到旷野，到自己的地方，在那里得供养一年两年半年，离开那蛇的面。

【吕振中】于是有大鹰的两个翅膀给了那妇人，让她飞入荒野、到自己的地方去、在那里受供养一个时期，两个时期，又半个时期，远避那蛇的面目。

【思高本】可是有大鹰的两个翅膀给了那女人，为叫她飞入旷野，到自己的地方去，在那受供养一段时期、两段时期和半段时期，远离那蛇的面。

【牧灵本】但那女子得了大鹰的双翅，好使她能飞到旷野去，到自己的地方躲避那蛇。在那里，她被供养一段时期，两段时期又半段时期。

【现代本】那女人得到了大鹰的两个翅膀，能够飞到荒野，到她自己的地方去。在那里，她要受照顾三年半，使她不致受蛇的攻击。

【当代版】但那妇人却得到一对鹰的翅膀。她飞到荒野，往神为她预备的地方避难。她要在那里安居三年半。

【KJV】And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

【NIV】The woman was given the two wings of a great eagle, so that she might fly to the place prepared for her in the desert, where she would be taken care of for a time, times and half a time, out of the serpent's reach.

【BBE】And there were given to the woman two wings of a great eagle, so that she might go in flight into the waste land, to her place, where she is given food for a time, and times, and half a time, from the face of the snake.

【ASV】And there were given to the woman the two wings of the great eagle, that she might fly into the wilderness unto her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

15【和合本】蛇就在妇人背后，从口中吐出水来，象河一样，要将妇人冲去。

【和修订】蛇在妇人背后，从口中喷出水来，像河一样，要将妇人冲走。

【新译本】蛇在妇人后面，从口中吐出水来，好像江河一样，要把妇人冲去。

【吕振中】蛇在妇人后面，从口中吐出水来、像江河一样，要使她被河流冲去。

【思高本】那蛇遂在女人后面，从自己的口中吐出一道像河的水，为使那女人被河水冲去；

【牧灵本】蛇在女子身后，从口里喷出像河川的大水，欲将她冲去。

【现代本】那条蛇在女人背后，从口中喷出一股洪水，要把她冲走。

【当代版】那龙张口吐出大量的水，要将妇人冲去；

【KJV】And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.

【NIV】Then from his mouth the serpent spewed water like a river, to overtake the woman and sweep her away with the torrent.

【BBE】And the snake sent out of his mouth after the woman a river of water, so that she might be taken away by the stream.

【ASV】And the serpent cast out of his mouth after the woman water as a river, that he might cause her to be carried away by the stream.

16【和合本】地却帮助妇人，开口吞了从龙口吐出来的水（原文作河）。

【和修订】地却帮助了妇人，开口吞了从龙口喷出来的水。

【新译本】地却帮助了那妇人，张开口，把从龙口中吐出来的河水吞了。

【吕振中】地却援助妇人。地开了口，把龙从口中所吐出的江河吞下去。

【思高本】可是大地却援助了那女人，大地裂开一个口，把那条龙从口中所吐出的河水吸了去。

【牧灵本】但大地援救了她，张口吞没了龙口里喷出的河川。

【现代本】可是，地帮助了那女人，张开口把那条龙喷出来的水吞下去。

【当代版】大地却救助妇人，露出裂缝，将所有水吸去。

【KJV】And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

【NIV】But the earth helped the woman by opening its mouth and swallowing the river that the dragon had spewed out of his mouth.

【BBE】And the earth gave help to the woman, and with open mouth took up the river which the dragon sent out of his mouth.

【ASV】And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth and swallowed up the river which the dragon cast out of his mouth.

17【和合本】龙向妇人发怒，去与她其余的儿女争战，这儿女就是那守神诫命、为耶稣作见证的。那时龙就站在海边的沙上。

【和修订】于是龙向妇人发怒，去与她其余的儿女作战，就是与那些遵守神命令、为耶稣作见证的。那时龙站在海边沙滩上。

【新译本】龙就向妇人发怒，去和她其余的子孙作战，就是和那遵守 神命令坚持耶稣见证的人作战。那时，龙站在海边的沙上。

【吕振中】于是龙向妇人发怒，就去对妇人其余的后裔、对那执守神诫命、坚持为耶稣舍生作证的人、作战。（有古卷作：我站。有的编本以此作十三章一节）站在海边沙上。

【思高本】那条龙便对那女人大发忿怒，遂去与她其余的后裔，即那些遵行天主的诫命，且为耶稣作证的人交战；于是它就站在海滩上。

【牧灵本】龙对女子恼恨，转去向她其余的后裔争战，就是那些遵守天主诫命、为耶稣作见证的人。龙便去海滩上。

【现代本】龙向女人发怒，去跟她其余的子孙争战，就是跟所有服从神命令、信守耶稣所启示真理的人争战。那条龙站在海滩上。（另有些古卷作：我站在海滩上）

【当代版】巨龙大怒，转而攻击妇人其他的儿女——那些坚守神的诫命，为耶稣基督作证的人。

【KJV】And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

【NIV】Then the dragon was enraged at the woman and went off to make war against the rest of her offspring--those who obey God's commandments and hold to the testimony of Jesus.

【BBE】 And the dragon was angry with the woman and went away to make war on the rest of her seed, who keep the orders of God, and the witness of Jesus:

【ASV】 And the dragon waxed wroth with the woman, and went away to make war with the rest of her seed, that keep the commandments of God, and hold the testimony of Jesus: